



9 декабря 2015



Андрей Десницкий

3362

А что такое авторство?



Фото: public domain

Как создавались тексты Нового Завета? Что такое вообще проблема авторства применительно к книгам Священного Писания?

В прошлый раз мы говорили о том, кто мог быть автором Послания к Евреям из канона Нового Завета. Это не единственная книга, с которой возникают проблемы. Но чтобы с ними разобраться, надо понять, что такое авторство вообще. И в современной нашей жизни оно может выглядеть очень по-разному.

Вот, например, «Война и мир» – эту книгу написал Л.Н. Толстой, в этом ни у кого нет сомнений. Сначала гусиным пером и чернилами выводил буквы на бумаге, а потом отнес в издательство... Впрочем, стоп. Роман переписала для издательства его жена, и не один раз. Там может быть, она – соавтор? Может быть, при переписывании она что-то изменила или добавила от себя? Нет, конечно, автор – Лев Николаевич. В древности, кстати, тоже были секретари – апостолы нередко указывали, что пользовались их услугами при написании посланий (например, 1-е Послание Петра

упоминает Силуана).

А вот другая ситуация. Президент страны или крупной компании выступает с речью, которую для него подготовили спичрайтеры. Он не писал этой речи в прямом и непосредственном смысле слова, она не несет отпечатка его индивидуального стиля, но он все же авторизовал ее, дал тексту свое имя, зачитав его перед телекамерами. Разумеется, спичрайтеры выполняли задание руководителя и руководствовались его указаниями, поэтому автор все-таки он. И ведь совсем не исключено, что секретари новозаветных авторов были скорее спичрайтерами – и в самом деле, Петр был галилейским рыбаком и вряд ли мог написать сам такое изящное произведение. Вероятно, точные формулировки принадлежат скорее Силуану.

Читали ли Вы когда-нибудь Шекспира? Скорее всего, да. И скорее всего, в переводах. Принц Гамлет известен нам в основном по переводу Пастернака, и не только он, но и доктор Фауст, и многие иные персонажи мировой литературы. Они говорят языком Пастернака, и авторов у русской версии два: Шекспир или Гете и Пастернак.

Но бывает и еще более сложная ситуация. Вот еще один Толстой, с инициалами А.Н. Он написал всем нам прекрасно известную книгу «Буратино» по мотивам «Пиноккио», написанного К. Коллоди. Это не перевод, но и не оригинальное произведение – и тут два произведения и два автора примерно на один сюжет. В древности подобные вольные переложения и адаптации были распространены еще больше, чем в наше время – например, римский комедиограф Плавт весьма вольно «локализовывал» комедии греческих авторов, прежде всего Менандра.

А если вернуться к Библии, то в основе четырех Евангелий, написанных на греческом языке, тоже явно лежали некоторые тексты, устные или письменные, составленные на арамейском или даже древнееврейском языке. Евангелисты записывали историю, всем уже хорошо и давно известную. Можно ли сказать, что они были единоличными авторами своих текстов?

А вот теперь представим себе, как видный ученый скончался, не завершив важный научный труд. Тем не менее, остались черновики и близкий круг единомышленников, которые прекрасно знают его идеи и могут сами их сформулировать. После похорон они решили издать работу своего учителя, для чего им потребовалось обработать черновики, возможно, слегка дополнив их, проверив и уточнив некоторые детали, добавив новую литературу по теме (нередкий случай в науке). Но изданный посмертно труд носит имя Иванова, хотя всем понятно, что Иванов не сдавал рукопись в издательство, как Толстой.

Так вот, в Библии широко представлены все эти варианты авторства. Но об этом мы поговорим отдельно.

Материал с сайта Rublev.com